

**BỘ TÀI CHÍNH
TỔNG CỤC HẢI QUAN**

**CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: **2367** /TCHQ-KTTT

Hà Nội, ngày **10** tháng 5 năm 2010

V/v: Phúc đáp văn bản

Kính gửi:

- Phái đoàn Liên minh châu Âu tại Việt Nam;
Tầng 17 và 18 Toà nhà Pacific Place, 83 Lý Thường Kiệt – Hà Nội
- Đại sứ quán Italia.
Số 9 Lê Phụng Hiểu – Hoàn Kiếm – Hà Nội

Tổng cục Hải quan kính gửi lời chào trân trọng tới Phái đoàn Liên minh châu Âu tại Việt Nam, Đại sứ quán Italia tại Việt Nam.

Ngày 08/4/2010, Tổng cục Hải quan đã nhận được văn bản số AB/II (2010) 263 ngày 26 tháng 4 năm 2010, công hàm số 520 ngày 05 tháng 4 năm 2010 của Quý cơ quan về những thông tin liên quan đến giá bán xe gắn máy Piaggio đến thị trường Việt Nam.

Tuy nhiên, thông tin do Quý cơ quan cung cấp bao gồm các mức giá bán mặt hàng xe gắn máy Piaggio từ tháng 3 đến tháng 12 năm 2009, trong khi việc xác định trị giá tính thuế theo Hiệp định Trị giá GATT/WTO được xác định căn cứ theo thời điểm hàng nhập khẩu. Do vậy, các thông tin do Quý cơ quan cung cấp không phù hợp để xem xét, kiểm tra xác định trị giá tính thuế đối với mặt hàng trên nhập khẩu vào năm 2010.

Để có thêm nguồn thông tin tham khảo trong công tác kiểm tra, xác định trị giá, kính đề nghị Quý cơ quan thông báo mức giá bán mặt hàng xe Piaggio vào thị trường Việt Nam năm 2010 theo từng giai đoạn cụ thể.

Tổng cục Hải quan cảm ơn sự phối hợp của Quý cơ quan trong việc cung cấp thông tin và mong tiếp tục nhận được sự hợp tác trong thời gian tới.

Trân trọng! *Handwritten signature*

Nơi nhận:

- Như trên;
- Lưu VT; KTTT (3b).

**KT. TỔNG CỤC TRƯỞNG
PHÓ TỔNG CỤC TRƯỞNG**



Handwritten signature
Nguyễn Văn Cẩn

BỘ TÀI CHÍNH
TỔNG CỤC HẢI QUAN
162 Nguyễn Văn Cừ, HÀ NỘI

CÔNG HÀM

Đại sứ quán Italy tại Việt Nam xin gửi lời chào trân trọng đến Tổng cục Hải quan thuộc Bộ Tài chính nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và xin thông báo những thông tin liên quan đến xe gắn máy nhãn hiệu Piaggio được bán đến thị trường Việt Nam của công ty TNHH Piaggio Việt Nam như sau.

Thông tin về giá cả của các loại xe Piaggio bán trên thị trường Việt Nam được cập nhật cụ thể trong bảng dưới đây, bao gồm các mức giá có hiệu lực và áp dụng từ tháng 3 đến tháng 12 năm 2009, để quý cơ quan xem xét. Bảng giá này thay thế cho bảng giá được gửi kèm theo Công hàm số 488 ngày 30 tháng 3 năm 2010.

Loại xe	Giá		Chính sách giảm giá (có/không)	Năm sản xuất	Xuất xứ
	EUR	USD			
Vespa GTS	1,832.47			2009	Italy
Piaggio Liberty 125	1,275.49			2009	Italy
Vespa LX 150	1,553.98			2009	Italy
Vespa LXV 125	1,665.37			2009	Italy
Vespa LX 125	1,442.58			2009	Italy
Piaggio Fly 125		1,071.00	Có	2009	Trung Quốc
Piaggio Zip 100		744.00	Có	2009	Trung Quốc

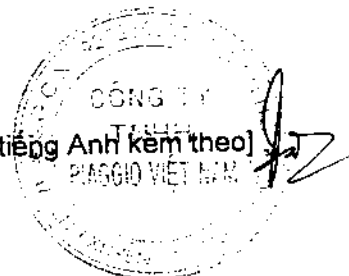
Với quá trình hợp tác lâu dài và trao đổi thông tin giữa Tổng cục Hải Quan, Đại Sứ quán Italy và Piaggio, Đại sứ quán Italy đảm bảo rằng thông tin về giá cả nêu trên của các loại xe Piaggio sẽ là thông tin hữu ích cho cơ quan Hải quan trong việc xác định giá của các loại xe gắn máy Piaggio bán trên thị trường Việt Nam.

Đại sứ quán Italy tại Việt Nam bằng uy tín của mình xem xét thận trọng và cập nhật các thông tin trên cho Tổng cục Hải quan thuộc Bộ Tài chính nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Hà Nội, ngày 05/04/2010

(đã đóng dấu xác nhận)

[Công ty TNHH Piaggio Vietnam dịch từ nguyên bản tiếng Anh kèm theo]





*Ambasciata d'Italia
Hanoi*

N. 520

VERBAL NOTE

The Embassy of Italy in Vietnam presents its compliments to the General Department of Customs of the Ministry of Finance of the Socialist Republic of Vietnam and has the honor to provide some information related to motorcycles under brand-name of Piaggio sold to the market of Vietnam, received from Piaggio Vietnam Co., Ltd..

In particular, the following table contains the update price list of Piaggio products sold in the Vietnamese market, in validation for the period of 2009, from March to December, for your consideration. This list substitutes the previous one, sent attached to Verbal Note n. 488 dated 30th March 2010.

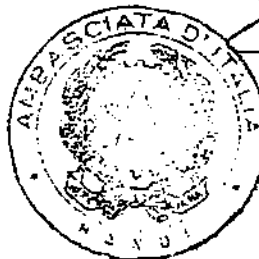
Types of Scooters/Motorcycles	Value		Discounted policy (Y/N)	Year of Manufacture	Origin
	EUR	USD			
Vespa GTS	1,832.47			2009	Italy
Piaggio Liberty 125	1,275.49			2009	Italy
Vespa LX 150	1,553.98			2009	Italy
Vespa LXV 125	1,665.37			2009	Italy
Vespa LX 125	1,442.58			2009	Italy
Piaggio Fly 125		1,071.00	Y	2009	China
Piaggio Zip 100		744.00	Y	2009	China

Ministry of Finance
General Department of Vietnam Customs
162 Nguyen Van Cu Street
HA NOI

In light of the long-standing cooperation and exchange of information between the general Department of Customs, the Embassy of Italy and Piaggio, the Embassy of Italy is sure that the a.m. information on prices of Piaggio products will help Customs Authorities to assess the value of Piaggio scooters sold in the Vietnamese market.

The Embassy of Italy in Vietnam avails itself the opportunity to renew the General Department of Customs of the Ministry of Finance of the Socialist Republic of Vietnam the assurances of its highest consideration.

Ha Noi, 05.04.2010



PHÁI ĐOÀN LIÊN MINH CHÂU ÂU TẠI VIỆT NAM

Phòng Kinh tế và Thương mại

Hà nội ngày 26 tháng 4 năm 2010

AB/II D(2010) 263

Kính gửi: Ngài Hoàng Việt Cường

Phó Tổng Cục trưởng

Tổng Cục Hải quan Việt Nam

Số 162 Đường Nguyễn Văn Cừ

Quận Long Biên, Hà Nội

Thưa ngài,

Đầu tiên, tôi xin được gửi lời chào trân trọng nhất tới Ngài và tới toàn thể cơ quan.

Như Ngài đã biết, Liên minh Châu Âu (EU) đã luôn là người bạn đồng hành của Việt Nam trong lĩnh vực đầu tư và thương mại, hỗ trợ Việt Nam tham gia, hội nhập vào nền kinh tế toàn cầu. Nền kinh tế đang trong giai đoạn phát triển của Việt Nam thu được nhiều lợi ích từ nguồn vốn đầu tư và số lượng chuyên gia đến từ Châu Âu và các nhà đầu tư Châu Âu. Cùng với thực tế là một thị trường xuất khẩu trọng yếu nhiều mặt hàng chủ lực của Việt Nam, Liên minh Châu Âu đóng một vai trò quan trọng trong sự lớn mạnh và phát triển vượt bậc của nền kinh tế Việt Nam trong những năm qua.

Do đó, chúng tôi nhận thức được vai trò quan trọng của mình trong việc cung cấp các thông tin liên quan đến các vấn đề tiếp cận thị trường, tạo điều kiện trong thương mại cho các công ty Châu Âu tại Việt Nam theo các quy định của Tổ chức Thương mại Thế giới WTO, các Hiệp ước quốc tế và theo các quy định của pháp luật Việt Nam.

Với các lý do nêu trên và theo yêu cầu từ Công ty Piaggio&C S.p.A và Công ty TNHH Piaggio Việt Nam, chúng tôi xin được chuyển cho phía các Ngài bảng báo giá mới nhất cho các sản phẩm Piaggio bán trên thị trường Việt Nam năm 2009 mà chúng tôi nhận được. Bảng giá này cũng phản ánh các mức giá kê khai nộp thuế nhập khẩu của Công ty TNHH Piaggio Việt Nam và đã được chúng tôi kiểm tra đối chiếu.

Loại xe	Giá		Chính sách giảm giá (có/không)	Năm sản xuất	Xuất xứ
	EUR	USD			
Vespa GTS	1.832.47			2009	Ý
Piaggio Liberty 125	1.275.49			2009	Ý
Vespa LX 150	1.553.98			2009	Ý
Vespa LXV 125	1.665.37			2009	Ý
Vespa LX 125	1.442.58			2009	Ý
		1,071.00			
		--			
Piaggio Fly 125		1,158.00	Có	2009	Trung Quốc
Piaggio Zip 100		744.00 – 808.00	Có	2009	Trung Quốc

Với tinh thần hợp tác tốt đẹp, lâu dài giữa Phái đoàn Liên minh Châu Âu tại Việt Nam, Piaggio và Tổng cục Hải Quan, chúng tôi hy vọng rằng những thông tin trên hữu ích cho cơ quan Hải quan Việt Nam trong việc thẩm định giá cho các loại xe gắn máy nhãn hiệu Piaggio bán trên thị trường Việt Nam và quan trọng hơn là giúp giải quyết những ý kiến trái chiều hiện có về giá trị giao dịch được Công ty Piaggio tại Việt Nam sử dụng. Chúng tôi luôn sẵn lòng trả lời mọi thắc mắc từ phía các Ngài.

Kính thư,

(đã ký)

Antonio Berenguer

Trưởng phòng Kinh tế và thương mại

[Công ty TNHH Piaggio Vietnam dịch từ nguyên bản tiếng Anh kèm theo]





EUROPEAN UNION
DELEGATION TO VIETNAM
Trade and Economic Section

Hanoi, 26 April 2010
AB/II D(2010) 263

Mr. Hoang Viet Cuong
Deputy General Director of
General Department of Vietnam Customs
162 Nguyen Van Cu str.,
Long Bien Dist, Hanoi

Dear Mr. Cuong,

I would like to take this opportunity to extend our warmest regards to you and your services.

As you may know, the EU has been a leading champion of Vietnam's integration into the global economy, and remains the country's foremost trade and investment partner. Vietnam's vibrant economy has benefited from a significant contribution in terms of capital and expertise from Europe and European investors. This, together with the fact that the EU represents a crucial destination for numerous key export items from Vietnam, has made the EU a key contributor to Vietnam's unprecedented economic growth and development.

In this vein, we take very seriously our role to provide relevant information related to market access issues and trade facilitation for European companies in Vietnam, in accordance with WTO rules, international treaties and Vietnamese legislation.

In light of the above, and at the request of Piaggio & C S.p.A and Piaggio Vietnam Co., Ltd, we would like to transmit to you the updated list of prices applicable for products sold in the Vietnamese market for year 2009, as received by us. This list reflects the customs import declarations provided by Piaggio Vietnam Co., Ltd. that we have had the opportunity to examine.

Types of Scooters/Motorcycles	Value		Discounted policy (Y/N)	Year of Manufacture	Origin
	EUR	USD			
Vespa GTS	1,832.47			2009	Italy
Piaggio Liberty 125	1,275.49			2009	Italy
Vespa LX 150	1,553.98			2009	Italy
Vespa LXV 125	1,665.37			2009	Italy
Vespa LX 125	1,442.58			2009	Italy
Fly 125		1,071.00	Y	2009	China
		-			
		1,158.00			
Zip 100		744.00 - 808.00	Y	2009	China

In the spirit of good cooperation between the EC Delegation in Vietnam, Piaggio and the General Department of Customs, we hope that the information above is instrumental in helping Vietnamese customs authorities assess the value of Piaggio scooters sold in the Vietnamese market and, ultimately, in settling the current discussion on transaction prices used by Piaggio, following its local incorporation in Vietnam. We remain at your disposal for any further queries.

Yours Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Antonio Berenguer', written in a cursive style with a long horizontal stroke extending to the right.

Antonio Berenguer
Head of Trade & ...